

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



GENERAL

S/2285
9 August 1951
RUSSIAN
ORIGINAL ENGLISH

ПИСЬМО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ПАКИСТАНА ОТ 8 АВГУСТА 1951 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ, КАСАЮЩЕЕСЯ
ИНДО-ПАКИСТАНСКОГО ВОПРОСА

Имею честь препроводить Вашему Превосходительству отправленный
6 августа премьер-министром Лиакват Али Ханом ответ премьер-министру
Индии.

Не откажите в любезности разослать его в копиях членам Совета
Безопасности

Ахмед С. БОХАРИ
Чрезвычайный посланник и
Полномочный министр,
Постоянный представитель Пакистана
при Организации Объединенных Наций

S1-75540

/Ответ

Ответ премьер-министра Пакистана премьер-министру Индии
от 6 августа 1951 года

К сожалению я должен отметить, что Ваша телеграмма № Primin 21613 от 4 августа осложняет дело и уклоняется от предмета спора. В предложенной мною программе мира война и агрессия исключаются как Индией, так и Пакистаном не только в отношении друг друга, но и по отношению к Кашмиру. В моей последней телеграмме мною было с совершенной ясностью установлено, что как Индия, так и Пакистан обязаны подчиниться решению о мирном урегулировании спора о Кашмире и выполнить положения двух согласованных резолюций Комиссии Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 13 августа 1948 г. и 5 января 1949 г.

Заятая Вами позиция находится в резком противоречии с вышесказанным. Ею нарушается торжественное международное соглашение о Кашмире. Бросая вызов Совету Безопасности, вы заявляете, что Кашмир территория Индии, и пытаетесь осуществить ваши несправедливые и необоснованные притязания при помощи вооруженной силы. Такой подход является вызовом Организации Объединенных Наций и серьезной угрозой международному миру. Вы грозите Пакистану вашей военной мощью, рассчитывая путем устрашения принудить нас признать ваши притязания на Кашмир.

Пакистан отвергает самым решительным образом эти необоснованные притязания и не подчинится насилию. Только сам народ Кашмира может путем свободно проведенного под эгидой Организации Объединенных Наций плебисцита решить, присоединится ли ему к Пакистану или к Индии. Пакистан твердо намерен настаивать на мирном, справедливом и демократическом разрешении кашмирского вопроса. Ваше утверждение, что

/отказ

отказ Пакистана признать Кашмир частью территории Индии, свидетельствует о воинственных намерениях, совершенно ничем не оправдывается

Спор о Кашмире не ограничивается простым расхождением во мнениях в отвлеченном вопросе Спор заключается в том, что Индия незаконно оккупировала Кашмир и стремится упрочить оккупацию при помощи вооруженных сил

Вы утверждаете, что вы выполните ваше обязательство по проведению в жизнь обеих резолюций КОНИП, при условии, что гарантии, данные вам Комиссией Объединенных Наций, также будут соблюдены Вы добавляете, что дело не в вашем толковании, но в официальных заверениях данных вам Комиссией. В действительности, Комиссией были даны разъяснения по обеим резолюциям как Индии, так и Пакистану Разъяснения эти подверглись обсуждению в Комиссии Объединенных Наций, в Совете Безопасности, а также были рассмотрены представителями Организации Объединенных Наций

Разъяснения эти нисколько не противоречат положениям упомянутых резолюций и не освобождают ни то, ни другое правительство от обязательств, налагаемых этими резолюциями Вы пытаетесь уклониться от выполнения обязательств, истолковывая резолюции не на основании данных Комиссией разъяснений, а на основании вашего собственного толкования этих разъяснений. Комиссия, после тщетных попыток на протяжении нескольких месяцев убедить вас в необходимости выполнить свои обязательства, в конце концов сама предложила прибегнуть к помощи Администратора плебисцита адмирала Нимица для разрешения спора в связи с истолкованием резолюций путем третейского разбирательства

/Если бы

Если бы вы действительно полагались на гарантии, на которые вы ссылаетесь, вы охотно воспользовались бы возможностью сообщить о них адмиралу Нимицу и убедить его в обоснованности ваших притязаний. Вы не пошли по этому пути из-за полной неосновательности вашего толкования. Вы не хотите подчиниться решению независимого органа относительно вескости вашего толкования согласованных резолюций и так называемых гарантий

Вы также не хотите подчиниться свободно выраженному путем плебисцита решению народа Кашмира. Ваше заявление о том, что вы исполните обещание, данное вами народу Кашмира, об их праве самим решить свою судьбу опровергается каждым вашим действием за последние два с половиной года. В настоящее время вы пытаетесь упрочить вашу власть над Кашмиром, пользуясь для этого марионеткой.

Вы заявляете, что опасности возникновения инцидентов не существует, потому что ваши войска расположены в 20 милях от пакистанской границы. Вы отлично знаете, что за последние два с половиной года произошли сотни пограничных инцидентов, хотя наблюдателям Организации Объединенных Наций приходилось следить за значительно меньшими силами, чем теперь. Самый ничтожный инцидент может быть использован вашими вооруженными силами, чтобы немедленно начать агрессию.

Вы оправдываете сосредоточение у границ Пакистана чуть ли не всей вашей армии, включая бронетанковую дивизию и несколько пехотных дивизий, тем обстоятельством, что в июне 1951 года в Азаде, в Кашмире, была переведена с места на место одна единственная пакистанская бригада. Это оправдание не выдерживает критики. Во-первых, неверно,

что вы и раньше не изменяли рас^пбл^ожения своих войск. В мае 1951 года вы усилили ваши войска в Кашмире присылкой туда четырех батальонов. Во-вторых, пакистанская бригада, о которой вы упомянули, была уведена из Кашмира на отдых за несколько месяцев до того и вернулась в Азад, в Кашмире, с ведома военных наблюдателей Организации Объединенных Наций. Но даже после этой замены, численность пакистанских войск в Кашмире была значительно меньшей, чем в момент прекращения огня и составляла менее одной трети численности индийских войск в Кашмире. Принимая все вышеизложенное во внимание, нельзя продолжать утверждать, что, в момент когда вы начали проводить концентрацию почти всей вашей армии у границ Пакистана, существовала какая-либо угроза вашей безопасности

Что касается спора о водных ресурсах для каналов, вы заявляете, что ваше предложение отличалось ясностью и исключало возможность радикального расхождения во мнениях. Факты говорят другое. После продолжавшихся более двух лет пререканий, вы наконец признали, что вопрос подлежит разрешению в судебном порядке, и предложили передать его суду в составе двух индийских и двух пакистанских судей. Мы указали, что составленный таким образом трибунал неизбежно зайдет в тупик, на что вы возразили, что в таком случае правительства обоих государств должны снова попытаться найти разрешение вопроса путем переговоров, а если такое разрешение окажется невозможным, - прибегнуть к помощи учреждения или органа, выбранного по взаимному соглашению

Вы не соглашались даже на то, чтобы в состав такого учреждения или трибунала вошел нейтральный судья. Мы указали вам, что ваше предложение содержит право два раза налагать вето и допускает возможность бесконечных затяжек. Мы, тем не менее, просили вас изложить ваше предложение об эффективном разрешении вопроса судебным порядком более точно в форме проекта соглашения. Вы этого не исполнили.

Из приведенных выше обстоятельств явствует, что вы уклоняетесь от сути дела. Спор между нами в действительности идет о том, как сохранить мир и разрешить все вопросы справедливо и мирно. Мною представлена программа для достижения всех этих целей, но вы не приняли ни одного из ее положений. Из вашего ответа явствует, что вы отказываетесь от увода ^{войск}/обеими сторонами, как это мною было предложено. В результате вашего отказа создается положение, чреватое самыми опасными последствиями.

Вы как будто нарочно ставите под угрозу мир субконтинента и всего мира ради инсценировки политического фарса и проведения вашей программы агрессии в Кашмире. Я сделал все от меня зависящее, чтобы наметить путь к миру, - пусть рассудит нас мировая общественность.

Вы все еще имеете возможность принять предложенную мною программу мира. Вкратце, она заключается в следующем:

1. Вывод обеими сторонами войск в места их обычного расположения в мирное время
2. Мирное разрешение спора о Кашмире в соответствии с двумя согласованными резолюциями КОНИП под руководством Совета Безопасности, подчиниться которому должны обе стороны

3 Разрешение всех других споров путем переговоров и посредничества, а в случае невозможности этого путем арбитража или суда.

4. Прекращение враждебной пропаганды.

5. Торжественное заявление Индии и Пакистана о том, что ни та, ни другая сторона не вторгнется в территорию другой стороны и не нападет на нее

Предложения эти ясны и недвусмысленны. Возможность войны ими совершенно исключается. Как мною уже указывалось, они равно применимы как к Индии, так и к Пакистану. Они продиктованы самым искренним стремлением поставить взаимоотношения между нашими двумя странами на прочную основу сотрудничества и дружбы.
